

Искусственный интеллект в переводе: перспективы и проблематика

Менчиков Андрей Леонидович

Российский университет транспорта (МИИТ), Москва

E-mail: almenchikov@mail.ru

В наши дни активно развивается ИИ. Бытует мнение, что он заменит переводчиков в силу достаточно быстрой и качественной работы. Распространенными моделями нейросетевого машинного перевода являются: Sequence-to-Sequence (Seq2Seq); Transformer; BERT (Bidirectional Encoder Representations from Transformers); GPT (Generative Pre-trained Transformer).

Несомненно, машинный перевод имеет ряд всем очевидных преимуществ. Например, он гораздо быстрее и зачастую эффективнее переводчика. Однако, на данном этапе существуют весьма значительные недостатки, которые предстоит дорабатывать. Зачастую, перевод контекстуально зависим. Согласно Большому Энциклопедическому словарю, «контекст (от лат. contextus - соединение - связь), относительно законченный отрывок письменной или устной речи (текста), в пределах которого наиболее точно выявляется значение отдельных входящих в него слов, выражений и т. п.» [1]. «Контекст – относительно законченная в смысловом отношении часть текста, высказывания» [2]. Соответственно, от него зависит решение переводчика по применению того или иного эквивалента. Без контекста сложно понять точный смысл отдельных слов.

Отдельную трудность представляют специальные тексты: вопрос многозначности, грамматическая и лексическая полисемия и омонимия терминов. Рулевская Е.С. приводит следующий пример проблемы перевода многозначного термина «парк»: «русский термин «парк» может переводиться английской лексемой «park» лишь в отдельных случаях («саг park», «automobile park»). Следовательно, в переводе русской лексемы на английский язык проявляют себя ограничения. Большинство русских коллокаций с данной лексемой будут иметь другие эквивалентные термины в английском языке в зависимости от контекста «fleet», «depot», «rolling stock» [3].

В нашей работе мы рассмотрели и проанализировали существующие проблемы при переводе с помощью нейросетей, в том числе Chat GPT. На примере текста Джона Бойнтона Пристли The Football Match мы попытались выявить и классифицировать ошибки машинного перевода с использованием чат-ботов. Мы типологизировали ошибки по следующим категориям: буквализм; контекстные ошибки; полисемия терминов; неспособность передать художественные образы.

В результате исследования можно сделать вывод, что машинный перевод не может заменить переводчика во всех случаях. Однако, он может быть полезен в некоторых ситуациях, например, при переводе большого количества текста или при работе с текстами на нескольких языках, при условии постредактирования профессиональным переводчиком.

Важно понимать, что машинный перевод на данном этапе не может полностью заменить переводчика. Полная автоматизация перевода снижает его качество и влечет за собой множество рисков. Однако, оптимизация работы с использованием нейросетей, а также основанных на них чат-ботов имеет большой потенциал для развития в будущем.

Источники и литература

- 1) Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 2000. – 1434 с.
- 2) Контекст – Текст: электронный // Толковый словарь Ожегова онлайн: [сайт]. – 2008 – 2017. – URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=11761> (дата обращения: 26.10.2023).

- 3) Рулевская Е.С. Роль корпусного анализа в обучении иностранным языкам (на материале многозначной русской лексики "парк" и ее английских эквивалентов) / Е. С. Рулевская // Позиция. Философские проблемы науки и техники. – 2021. – № 16. – С. 236-243. – EDN BRKKEW.